



折痕



本期主讲人:
邓嘉宛

台湾著名翻译家,译有《魔戒》《精灵宝钻》《胡林的子女》《饥饿游戏》《暮光之城》等四十余种作品。

邓嘉宛:译过托尔金,天下无难事

J.R.R.托尔金,英国文豪,天才的语言学家,牛津大学教授。他创作了一系列影响深远的中洲史诗,其中最著名的是《霍比特人》和《魔戒》。这两部巨作,被誉为当代奇幻作品的鼻祖。《魔戒》堪称全球出版界的王冠,被翻译成超过60种语言,读者数以亿计。中文译本也有好几个,其中最受读者欢迎的托尔金译者之一,是台湾著名翻译家邓嘉宛。

昨天,邓嘉宛接受了现代快报记者专访,分享了她翻译托尔金作品中遇到的种种难题:“可以这么说,翻译过托尔金之后,你会觉得天下再无难事。”
现代快报记者 郑文静 实习生 吴雯/文 马晶晶/摄

缘起 在英国成为托尔金的铁杆粉丝

邓嘉宛是知名的翻译家,我们熟悉的《暮光之城》《饥饿游戏》等都有过她的译本。不过她最著名的作品还是托尔金,因为她的译文能很好地保留托尔金典雅庄重的风格以及诸多难以翻译的细节,所以有很多托尔金迷认准了只买邓嘉宛版本的《魔戒》。

为什么能这么受肯定?邓嘉宛坦言,大概是因为她首先是一个读者,一个托尔金的铁杆粉丝,其次才是译者。

说起邓嘉宛如何成为托尔金迷,也是一段有趣的故事。那是1998年她在英国读书的时候,有个同学问她看过托尔金没有。邓嘉宛很奇怪,托尔金是谁?这让那位英国同学非常吃惊。“在英国不知道托尔金,就相当于中国人不知道《红楼梦》。托尔金对他们来说是初中或高中一定会读到的书,同学告诉我,这本书一定要看,不看的话这辈子会后悔。”

结果,邓嘉宛一看就停不下来。当时她正在写论文,枯燥且辛苦,她给自己鼓励,每天只要能写出1000字的论文,就可以去读《魔戒》。她非常喜欢托尔金笔下的霍比特人。“一群快乐的吃货,生平无大志,一天吃六顿。还有刚铎的二王子法拉米尔,如果哪天我要嫁人,我想嫁那样的人。”

当时的邓嘉宛完全没有想到,自己就这样被同学带进了托尔金的“坑”,而且还这么甘之如饴。

转变 主动找到出版社要译《精灵宝钻》

托尔金,1892年出生在南非,参加过第一次世界大战,1925年到牛津任教,研究古英语。托尔金一直很遗憾英国没有像北欧或希腊那样优秀的民族史诗,决定自己写一部,就写出了众所周知的三部作品《精灵宝钻》《霍比特人》《魔戒》。

《霍比特人》其实是讲给子女儿女的睡前故事,意外地受欢迎,在1937年9月份出版。出版商请他写《霍比特人》续集,他写了12年,又花了4年修改,这就是《魔戒》。而《精灵宝钻》是托尔金最初对于中洲世界的整体架构设想,写得最早,却出版最晚。托尔金去世后,他的儿子才将《精灵宝钻》结集出版。

邓嘉宛在英国读完书回到台湾,发现台湾已经有了《魔戒》的中文译本,却错漏百出,非常生气。到了2001年,朱学恒在台湾出了第二个版本的中文《魔戒》,有了非常大的进步。

邓嘉宛实在是忍不住了,她找到出版社说:“你们既然出版了《霍比特人》和《魔戒》,那么托尔金还有一本《精灵宝钻》,如果你们愿意去拿它的版权,我就帮你们翻译。”

就这样,邓嘉宛成了托尔金的译者,走上了一条辛苦又快乐道路。

召集 和各地华人一起翻译最佳《魔戒》

2002年,邓嘉宛翻译了《精灵宝钻》,也遇到了她翻译生涯中的第一个难关。“《精灵宝钻》的翻译困难在于,它是一本史书,故事性没有《魔戒》那么好看。作为读者,遇到看不懂或者无聊的部分,可以跳过;但成为译者之后,每一个障碍,都必须克服。”

邓嘉宛给自己的设定是每天翻译三千个字,但是如果句子卡住,就没办法继续。有些译者可以跳过去,没看懂的先放着,邓嘉宛不行。

她想了很多办法,把托尔金所有的作品都买齐仔细阅读研究,或者去国外的托尔金论坛寻求帮助。“我先上去自我介绍,说我要翻译中文版的《精灵宝钻》,需要大家的帮助,许多人回应。我每次丢

上去的问题都会有很多人回答。其中有位法国教授是专门研究精灵语的专家,为我解答了很多精灵语的问题。”

因为邓嘉宛翻译的《精灵宝钻》多年来一直受到托尔金迷的肯定。2012年2月底,世纪文景邀请她翻译《魔戒》。这样浩大的工程,她不敢贸然答应,但又因为深爱托尔金难以放弃,最终,她邀请了在托尔金论坛上结识的两位好友杜蕴慈、石中歌一起帮忙。邓嘉宛负责全书六卷故事内文;杜蕴慈负责诗歌;石中歌负责前言、楔子、附录,还有很多托尔金迷不断提供帮助和建议。

“我们这个来自各地的华人团队,齐心协力去完成这项任务,为全世界华文读者推出一个新的《魔戒》译本。”

艰难 托尔金创造了新的世界新的语言

整整十个月,《魔戒》翻译之旅的艰难不亚于魔戒远征队的旅程。“现在回想那些神思枯竭绕墙撞壁的日子,我就满心感谢队友的扶持。有人问,你们三个译者一起工作吵架怎么办?我就告诉他,我们三个从来没吵过架。我们做《魔戒》的翻译,不是为了我们自己,是为了托尔金,我们希望能把托尔金做到最好,所以哪个翻译最清楚最优美,我们就用哪个翻译。”

翻译结束之后,邓嘉宛扪心自问,没有哪一处翻译留有遗憾。“我们已经尽了

全力,我们做到了贴着作者,作者写的是什么样子,我们翻译的就是什么样子。”

至于翻译托尔金作品后最大的体会,邓嘉宛感慨,那就是托尔金的前无古人,甚至未来也很难再出他这样的文豪。

“他一人之力创作出一个神话世界,一草一木都想象力非凡,他甚至为自己的中洲世界发明了一种语言,有完整的语法、有字母,这个语言如今在世界上有人真的在使用。世界上没有哪一个小说家能有这个本事。虽然这为翻译工作带来巨大难题,但我能翻译它,无比荣幸。”

记者私房书



《我的脖子让我很不爽》
【美】诺拉·艾芙隆
北京联合出版公司

骨灰级文艺女青年的生活智慧

诺拉·艾芙隆,美国最著名女人之一、三次荣获奥斯卡金像奖最佳原著剧本奖提名,她笔下的电影剧本部部经典《当哈利遇到莎莉》《西雅图夜未眠》《家有仙妻》。今天推荐的是这位非凡女人的一部经典之作《我的脖子让我很不爽》,曾登上《纽约时报》畅销榜第1名。

一个骨灰级文艺女青年大半生生活经验的精华。

诺拉在这本书中记录了自己生活中担任多面角色——疯狂厨师、浪漫热情的房客和运气欠佳的母亲的趣事,以坦诚、诙谐的笔调讲述了一个成熟女人的生活。它也是作家毕淑敏最喜爱的枕边书之一。

《我的脖子让我很不爽》是

现代快报记者 郑文静 文/摄

文化快讯

■图书 韩寒力捧的小鲜肉作家来宁签售

明天下午2点,90后百万畅销书作家张皓宸将携新书《我与世界只差一个你》来南京新街口新华书店进行签售,并于活动结束后前往南京审计学院展开主题为“我与世界只差一个更好的自己”的分享报告。

作为当下最当红的90后“小鲜肉作家”,张皓宸受到韩寒的力捧,《我与世界只差一个你》这本书韩寒不仅亲自坐镇监制,更出席上海新书首发式并大力推荐。



现代快报记者 郑文静

■图书 《海上钢琴师》作者新书关注“消失”

亚历山德罗·巴里科,《海上钢琴师》原著作者。1958年生于都灵。曾获意大利坎皮耶罗奖、法国美第奇外国作品奖、维多雷久文学奖和博斯克城堡文学奖。

《一个人消失在世上》是亚历山德罗·巴里科的最新作品,也是他眼中自己的最佳作品,4月由浦睿文化引入国内出版。

现代快报记者 郑文静

■戏曲 昆曲《1699·桃花扇》首出高清大碟

近日,江苏文化音像出版社携手昆剧院,荟萃第四代优秀青年演员中的精锐阵容,将《1699·桃花扇》这部经典剧目重新录制,制作成高清DVD出版,并随碟附赠典雅画册一本。

该剧是江苏省演艺集团昆剧院的经典剧目之一,剧中优雅细腻唱腔做表也极具艺术性地呈现了“南昆”的艺术特色与审美情趣。

现代快报记者 沈梅

快互动

“优美”王子来宁开唱,门票等你抢

德国全能创作音乐人麦斯米兰·海克将于4月25日来到南京文化中心,为南京观众献上自己如诗歌一般富有美学气质的音乐。麦斯米兰才华横溢,2001年,鼓手出身的麦斯米兰发行了首张创作专辑《Infinite Love Songs》,这张专辑在全世界范围内获得了好评,还被《纽约时

报》评为2001年年度十佳专辑之一。而观众称赞他是忧伤美丽的“优美”王子。

麦斯米兰十分喜爱中国,他表示自己比较熟悉北京,也有不少朋友,但是在其他几个城市呆的时间比较少,他希望这次来南京能有机会多呆几天。

抢票方式:登录现代快报网百宝库(ku.xdkb.net),查询本次抢票活动的具体时间和参与方式。活动开始后,在抢票页面点击“领取”,按照提示留下姓名、电话与住址,就有机会获得门票,数量有限,赠完为止。

现代快报记者 沈梅



邓嘉宛的译作